

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA

ENTRE

**LA UNIVERSIDAD PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3  
(Francia)**

Y

**LA UNIVERSIDAD UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON  
(Bolivia)**

**La Universidad Paul-Valéry Montpellier**, establecimiento público de carácter científico cultural y profesional, cuya sede está situada en la Route de Mende, 34199 MONTPELLIER CEDEX 5, FRANCIA N° SIREN 193 410 891 código APE 8542 Z, representada por su Presidenta, la Profesora Anne FRAÏSSE,

de aquí en adelante denominada “UPVM” ,

Y

**La Universidad Mayor de San Simón**, institución pública de Educación Superior, creada mediante Ley de la República de fecha 5 de noviembre de 1832, y reconocida por los artículos 91, 92 y 93 de la Constitución Política del Estado Plurinacional, comprometida con la región y con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos con desarrollo regional y nacional, con la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los Recursos Humanos, a través de la investigación y la interacción social; con domicilio legal en la Av. Ballivián N° 591 esquina Reza, de la ciudad de Cochabamba, BOLIVIA, representada por su Rector, Profesor Waldo JIMENEZ,

de aquí en adelante denominada “UMSS”



Dado el código de educación en sus artículos L123-7, D123-15 a D123-22 y D613-17 a D613-25

Dado la deliberación del Consejo de Administración de la UPVM del 18/02/2014

Dado la deliberación del Consejo Universitario de la UMSS ..... y la designación como Rector mediante Resolución N° 16/14, de fecha 29 de diciembre de 2014.

### **CONSIDERANDO QUE:**

La **UPVM** y la **UMSS** conciertan, basados en la reciprocidad y en conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, un acuerdo marco de cooperación interuniversitaria cuyo objeto es establecer y profundizar sus relaciones con el fin de contribuir al desarrollo de intercambios y actividades de formación y de investigación.

Los principios de esta cooperación se definen en el presente Convenio.

### **SE CONVIENE LO SIGUIENTE:**

#### **ARTÍCULO 1 – Áreas de cooperación**

Las dos partes deciden cooperar en los grandes sectores de formación definidos en el artículo L712-4 del código de educación en vigor en Francia y más particularmente en las áreas de las Artes, Letras, Lenguas, Ciencias Humanas y Sociales.

#### **ARTÍCULO 2 – Objetivos de la cooperación**

**2.1** La cooperación entre las dos partes tiene por objeto fomentar y desarrollar:

- la formación, investigación y acción en los campos mencionados,
- el intercambio de profesores e investigadores y, si es pertinente, de personal técnico y administrativo,
- el intercambio de estudiantes en las modalidades presencial o a distancia, con fines de estudios y de investigación, a condición que ellos cumplan los requisitos de admisión en vigor en cada una de las universidades. Queda entendido entre las partes que el término “estudiante” designará a la vez a los estudiantes en formación inicial y a los beneficiarios de la formación continua.
- programas de investigación conjunta,
- coloquios, seminarios conferencias sobre los temas de investigación correspondientes,
- los intercambios de información relativos a los programas de enseñanza así como las publicaciones, tesis, libros y revistas sobre los temas correspondientes.
- la organización de manifestaciones culturales comunes, etc.

**2.2** Las partes firmantes se esforzarán en desarrollar la práctica de co-titulación, doble



titulación así como de co-tutela de tesis tal y como está definida en los textos reglamentarios en vigor.

### **ARTÍCULO 3 - Modalidades**

- 3.1** Las modalidades precisas de financiamiento del presente Convenio serán objeto de una ficha financiera validada por las instancias propias a cada universidad.
- 3.2** Para cubrir los gastos acarreados por la realización del presente Convenio, los establecimientos se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios y/o en encontrar otras fuentes de financiamiento, tales como fuentes ministeriales, institucionales, de la Comisión Europea, organizaciones internacionales, colectividades territoriales, fundaciones y otros contribuyentes.
- 3.3** Las partes supervisarán que los profesores, investigadores y personal que participen en los Programas de intercambio dispongan de una cobertura social apropiada (enfermedades, accidente). Los estudiantes deberán estar afiliados a la seguridad social de los estudiantes de acuerdo con las disposiciones reglamentarias vigentes en el país de acogida. En Francia, los estudiantes mayores de 28 años no tendrán derecho a la seguridad social de los estudiantes, pero deberán aportar la prueba de su propio seguro de salud. Todas las personas en movilidad deberán contratar un seguro de responsabilidad civil y un seguro de repatriación sanitaria.
- 3.4** Los profesores, investigadores y demás personal que participen en los Programas de intercambio continuarán recibiendo, dentro de los límites de las leyes y reglamentos en vigor en cada Estado, la remuneración del establecimiento de origen y beneficiándose del conjunto de derechos ligados a esta condición.
- 3.5** Los estudiantes que participen en los Programas de intercambio continuarán percibiendo, durante su estancia en la universidad de acogida, las becas o préstamos que les fueron otorgados por su gobierno o toda autoridad internacional, nacional, regional o local para los estudios que cursan en su universidad de origen. Los estudiantes en práctica académica serán indemnizados conforme a las disposiciones de la convención de prácticas académicas convenidas entre las partes implicadas.

### **ARTÍCULO 4 - Enmienda - Convenio Específico**

#### **4.1 Enmienda**

Todo cambio en el Convenio sólo puede ser el resultado de una enmienda firmada por las partes.

#### **4.2 Convenio Específico**

Cualquier Programa de formación y/o de investigación específico debe ser el objeto de un Convenio Específico firmado por las dos partes. Las normas aplicables al Programa y los arreglos financieros estarán claramente detallados.



En cualquier caso, la duración del Convenio Específico no podrá ser superior a la del Convenio Marco.

La enmienda y el Convenio Específico deberán ser aprobados por las autoridades competentes de las dos universidades, en acuerdo con los circuitos de validación propios a cada universidad.

## **ARTÍCULO 5 - Propiedad intelectual**

### **5.1 Conocimientos no deducidos de la colaboración**

Los resultados obtenidos por cada parte anteriormente a la presente colaboración, seguirán siendo propiedad de la parte que los ha obtenido.

Los resultados, incluso aquellos que traten sobre el objeto de la colaboración aunque no directamente deducidos de los trabajos realizados en el marco de esta colaboración, pertenecen a la parte que los ha obtenido.

### **5.2 Resultados deducidos de la colaboración**

En caso de que aparezcan preguntas acerca de la propiedad intelectual con respecto a los resultados comunes de la colaboración, las partes se concertarán para establecer un Convenio Específico que tenga en cuenta todos los aspectos de la propiedad intelectual.

## **ARTÍCULO 6 – Seguimiento del Convenio**

**6.1** Cada uno de los establecimientos designará en su seno una o varias personas encargadas de la realización y seguimiento de las actividades previstas:

Para la Universidad Paul-Valéry Montpellier 3 :  
Geneviève CORTES, Profesor, Département de Géographie  
genevieve.cortes@univ-montp3.fr

Para la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba :  
Néstor GUZMAN, Director de Relaciones Internacionales y Convenios UMSS,  
n.guzman@umss.edu.bo

**6.2** Las partes involucradas se comprometen a establecer un informe anual que será enviado al Servicio de las Relaciones Internacionales de su Universidad. Este balance precisará las diversas actividades relacionadas con el Convenio (número de intercambios de movilidad, balance financiero, etc.) y permitirá considerar y decidir la ampliación a nuevas áreas de las colaboraciones previstas.

**6.3** Antes del vencimiento del Convenio, los representantes se reunirán para hacer un balance y examinar la oportunidad de la renovación del mismo.



## **ARTÍCULO 7 - Correspondencia**

Toda comunicación relativa a la puesta en marcha de las disposiciones del presente Convenio o a la conclusión de Convenios Específicos posteriores tendrá que dirigirse a:

Para UPVM a :

Université Paul-Valéry Montpellier 3  
Service des Relations Internationales  
Responsable Administratif  
Route de Mende  
34199 MONTPELLIER Cedex 5  
FRANCE

Para UMSS a :

Universidad Mayor de San Simón  
Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios  
Director  
Av. Ballivián N° 591 esq. Reza COCHABAMBA  
BOLIVIA

## **ARTÍCULO 8 - Duración - Anulación**

### **8.1 Duración**

El presente Convenio debe ser aprobado por las autoridades competentes de las dos universidades, conforme a los procesos de validación propios de cada universidad. Este Convenio entrará en vigor por una duración de cinco (5) años, a partir de la fecha de la última firma de las partes. Su renovación, así como cualquier enmienda o modificación, deben ser el objeto de una demanda expresa y ser sometidas al procedimiento de evaluación en vigor en cada uno de los establecimientos.

### **8.2 Anulación**

El presente Convenio puede ser anulado de mutuo acuerdo entre las partes. El Convenio puede ser igualmente anulado por cada una de las partes, ejerciendo así su pleno derecho.

El presente convenio podrá ser revocado antes de su vencimiento al final de cada año universitario, mediante un preaviso de seis (6) meses, sin alterar los compromisos en curso, en particular, los relativos a los estudiantes.

## **ARTÍCULO 9 – Lengua del Convenio**

El presente convenio está redactado tres (3) ejemplares en francés y tres (3) ejemplares en español. Las partes lo firman en plena conformidad, conservando cada una dos (2) ejemplares en su lengua de origen y un (1) ejemplar en la lengua de la otra parte.

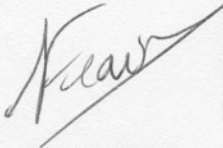


## ARTÍCULO 10 – Litigios

En caso de dificultades relativas a la interpretación, la aplicación o ejecución del presente Convenio, las partes se esforzarán en resolver sus controversias de forma amistosa.

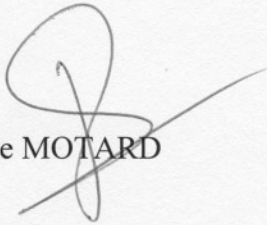
Firmado en Montpellier, el 29/05/2015

La Presidenta de la Universidad Paul-Valéry  
Montpellier 3



Anne FRAÏSSE

La Vice Presidenta delegada de las  
Relaciones Internacionales



Anne-Marie MOTARD

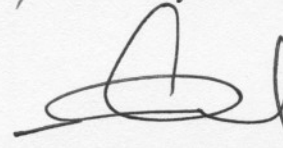
Firmado en Cochabamba, el 01/07/2015

El Rector de la Universidad Mayor de  
San Simón de Cochabamba



Waldo JIMENEZ VALDIVIA

El Director de Relaciones  
Internacionales y Convenios



Néstor GUZMAN CHACON



ARTS, LETTRES, LANGUES,  
SCIENCES HUMAINES ET  
SOCIALES

UNIVERSITÉ  
PAUL-VALÉRY  
MONTPELLIER



## ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

Entre

**L'UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3  
(France)**

Et

**L'UNIVERSITÉ MAYOR DE SAN SIMON DE COCHABAMBA  
(Bolivie)**

**L'Université Paul-Valéry Montpellier 3**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège est situé Route de Mende, 34199 MONTPELLIER CEDEX 5, FRANCE

N° SIREN 193 410 891 code APE 8542 Z,

Représentée par sa Présidente, le Professeur Anne FRAÏSSE,

ci-après dénommée « **UPVM** »,

Et

**L'Universidad Mayor de San Simón**, institution publique d'Education Supérieure, créée par la Loi de la République à la date du 5 novembre 1832, reconnue par les articles 91, 92 et 93 de la Constitution Politique de l'Etat Plurinational, engagée avec la Région dans une mission sociale pour identifier et articuler le développement scientifique et technologique au développement régional et national, avec la finalité d'appuyer la formation et le développement de ressources humaines à travers la recherche et l'interaction sociale, dont le siège est situé Avenue Ballivian, n° 591 esquina Reza, à Cochabamba, BOLIVIE.

Représenté par le Recteur, Professeur Waldo JIMENEZ,

ci-après dénommée « **UMSS** »

Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7, D123-15 à D123-22 et D613-17 à D613-25,



Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'UPVM en date du 18/02/2014,

Vu la délibération du Conseil Universitaire de l'UMSS et la désignation du Recteur selon la résolution N° 16/14, du 29 décembre 2014.

## **ATTENDU QUE**

L'UPVM et l'UMSS concluent, sur une base de réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, un accord de coopération interuniversitaire dont l'objet est d'établir et d'approfondir leurs relations en vue de contribuer au développement des échanges et des activités de formation et de recherche.

Les principes de cette coopération entre les deux parties ci-dessus dénommées sont définis par le présent accord.

## **IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :**

### **ARTICLE 1 - Domaines de coopération**

Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation définis à l'article L712-4 du code de l'éducation en vigueur en France et plus particulièrement dans les domaines des Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

### **ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération**

**2.1** La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :

- la formation, la recherche et l'action dans les domaines mentionnés,
- les échanges d'enseignants et de chercheurs, et, s'il y a lieu, de personnels techniques et administratifs,
- les échanges d'étudiants en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités. Il est entendu entre les partenaires que le terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue,
- des programmes de recherche en commun,
- des colloques, séminaires, conférences sur les thèmes de recherche correspondants,
- les échanges d'informations concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés.
- l'organisation de manifestations culturelles communes, etc.

**2.2** Les parties contractantes s'efforceront de développer la pratique des co-diplomations, des double diplomations ainsi que celle de la co-tutelle de thèses telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur.





### **ARTICLE 3 - Mise en œuvre**

- 3.1** Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université.
- 3.2** Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales, Fondations et autres donateurs.
- 3.3** Les parties veilleront à ce que les enseignants, chercheurs et personnels participant aux programmes d'échange disposent d'une couverture sociale appropriée (maladie, accident). Pour les étudiants, ils devront être affiliés à la Sécurité Sociale étudiante conformément aux dispositions réglementaires en vigueur dans le pays d'accueil. En France, les étudiants de plus de 28 ans n'auront pas droit à la Sécurité Sociale étudiante mais devront fournir la preuve de leur propre assurance santé. Toutes les personnes en mobilité devront se munir d'une assurance responsabilité civile et d'une assurance rapatriement sanitaire.
- 3.4** Les enseignants, chercheurs et autres personnels participant aux programmes d'échange continuent dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à cette position d'activité.
- 3.5** Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'origine. Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.

### **ARTICLE 4 - Avenant - Accord spécifique**

#### **4.1 Avenant**

Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.

#### **4.2 Accord spécifique**

Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires. Les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières y seront clairement détaillées.

En aucun cas la durée de l'accord spécifique ne pourra dépasser celle de l'accord-cadre.

L'avenant et l'accord spécifique devront être approuvés par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.



## **ARTICLE 5 - Propriété intellectuelle**

### **5.1 Connaissances non issues de la collaboration**

Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives.

Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.

### **5.2 Résultats issus de la collaboration**

Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.

## **ARTICLE 6 - Suivi de l'accord**

**6.1** Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

Pour l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 : Geneviève CORTES, Professeure,  
Département de Géographie, [genevieve.cortes@univ-montp3.fr](mailto:genevieve.cortes@univ-montp3.fr)

Pour l'Université Mayor de San Simon de Cochabamba : Néstor GUZMAN, Director de  
Relaciones Internacionales y Convenios UMSS, [n.guzman@umss.edu.bo](mailto:n.guzman@umss.edu.bo)

**6.2** Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.

**6.3** Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.

## **ARTICLE 7 - Correspondance**

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

Pour l'UPVM à : Université Paul-Valéry Montpellier 3  
Service des Relations Internationales, Responsable Administratif  
Route de Mende, 34199 MONTPELLIER Cedex 5, FRANCE

Pour l'UMSS à : Universidad Mayor de San Simón  
Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios, Director  
Av. Ballivián N° 591 esq. Reza COCHABAMBA, BOLIVIA



## ARTICLE 8 - Durée - Résiliation

### 8.1 Durée

Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université. Il entre en vigueur, pour une durée de cinq (5) ans, à la date de la signature par le dernier contractant. Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

### 8.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux à l'égard des étudiants.



## ARTICLE 9 - Langue de l'accord

Le présent accord est rédigé en trois (3) exemplaires en français, trois(3) exemplaires en espagnol. Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune deux (2) exemplaires de la langue d'origine et un (1) exemplaire de la langue du partenaire.

## ARTICLE 10 - Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

Fait à Montpellier, le 29/05/2015  
La Présidente de l'Université Paul-Valéry  
Montpellier 3



ARTS, LETTRES, LANGUES,  
SCIENCES HUMAINES ET  
SOCIALES  
UNIVERSITÉ  
PAUL-VALÉRY  
MONTPELLIER 3

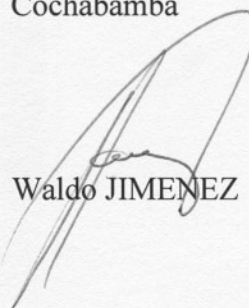
Anne FRAÏSSE

La Vice-présidente déléguée  
aux Relations Internationales



Anne-Marie MOTARD

Fait à Cochabamba, le 01/07/2015  
Le Recteur de l'Université  
Mayor de San Simon de  
Cochabamba



Waldo JIMENEZ



MSc. Arq. Néstor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS